

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

**LAS FALSAS TRANSPARENCIAS
(O FALSOS AMIGOS)
EN LA TRADUCCIÓN TÉCNICA**

T.P. Fabian D'Andrea
Para Traductores de Inglés

LAS FALSAS TRANSPARENCIAS (O FALSOS AMIGOS) EN LA TRADUCCIÓN TÉCNICA

Fabian D'Andrea

Traductor Público

Para Traductores de Inglés

INTRODUCCIÓN

Las Falsas Transparencias o también llamados Falsos Amigos o Falsos Cognados (del Latín: Cognado = de igual o similar forma, estructura, etc.) se refieren a aquellos términos que por su etimología (su origen), por la forma en que se escriben (su grafía), o la manera en que se pronuncian (su fonética) se asemejan a aquellas de otro idioma, pero que simplemente su evolución hizo que las mismas tuvieran otro uso, o que por costumbre de aquellos que la usan su significado resulta completamente distinto.

Por qué se denomina a estos términos más comúnmente en Castellano Falsas Transparencias, sencillamente porque los mismos NO son transparentes, es decir que no reflejan o significan aquello que parece.

También se los denomina Falsos Amigos, porque el traductor tiende a creer que los conoce, que le son familiares como lo es un amigo y por lo que los mismos reflejan a simple vista, traduciéndolos como lo primero que piensa, pero dichos amigos resultan ser falsos.

Entonces, el hecho de que un término tenga similitud con otro de otro idioma, no necesariamente implica que dicho término deba significar lo mismo que éste refleja.

Las Falsas Transparencias son figuras de la lingüística de contraste, que es aquella rama de la lingüística que estudia la comparación de estructuras y términos entre las diferentes lenguas, y la relación que existe en el aspecto léxico-semántico de las lenguas, los términos y su significado.

Conocer una lengua no quiere decir únicamente conocer su gramática y su vocabulario, también hay que considerar el aspecto pragmático, es decir, el uso adecuado de la misma para cada contexto. La falta de adecuación entre la forma y la función del mensaje crea una barrera en la comunicación y produce errores pragmáticos que pueden resultar mucho más peligrosos que los simples errores gramaticales, y que a su vez también resultan mucho más difíciles de corregir.

La traducción errónea de estos términos o el mal uso de los mismos puede conducir a una mala interpretación o a producir mensajes contradictorios.

Debemos destacar además un aspecto muy poco tenido en cuenta; en toda comunicación intercultural debe observarse una serie de condiciones que incluyen aspectos relativos a los sistemas lingüísticos, textuales y socio culturales de las dos lenguas en contacto,

En lo relativo a los sistemas lingüísticos, cada cultura le da significados convencionales a cada término, pero además posee expresiones y estructuras que pueden resultar ser diferentes a los de otras culturas. Es allí donde entran en juego las Falsas Transparencias.

Cada cultura utiliza sus términos a su manera y según su entorno. A pesar de que muchos de los términos considerados Falsas Transparencias entre el inglés y el castellano son de origen latino o griego, cada cultura de habla inglesa o española utiliza dichos términos de forma diferente. La historia y la evolución sufrida en España, por ejemplo, es muy distinta a la sufrida en países como Argentina, México o Bolivia. Lo mismo sucede con el inglés. La evolución sufrida por Gran Bretaña, y su larga vida e historia es muy distinta a la de países más jóvenes como Australia o los Estados Unidos.

Al hacer la comparación entre una lengua tan ampliamente hablada en el mundo como lo es el inglés, que se habla en tantos países distintos, con origen distinto, cultura y costumbres distintas con otro idioma también hablado en tantos países con orígenes similares pero a su vez distintos como el castellano, es muy difícil que encontremos equivalentes exactos para cada término.

Es más, nunca debemos olvidarnos, sin concentrarnos en las amplias variedades que ofrece tanto el inglés como el castellano, de que estas dos lenguas son completamente distintas, con orígenes, costumbres y evolución completamente distinta. Aunque sabemos que el inglés ha sufrido a lo largo de su historia una gran influencia de varios idiomas como el latín, griego, sajón y el francés, entre otros, al concentrarnos en el francés, sabemos que éste deriva del latín, entonces consideramos que los términos que derivan del francés necesariamente deben significar lo que reflejan por su grafía o pronunciación similar a la del castellano, que no siempre es el caso correcto.

Ahora si nos vamos a concentrar en cada una de las variedades del Inglés, por ejemplo, éste se habla en Gran Bretaña, y de forma naturalmente diferente en EEUU, Sudáfrica, Nueva Zelanda, Australia, Canadá, etc. Sabemos que cada cultura utiliza sus términos de forma diferente por su entorno, su costumbre y su evolución. Lo mismo ocurre con el castellano. Es distinto como se expresa el castellano de un puertorriqueño, un mexicano, un argentino o un cubano.

Entonces, al interpretar y traducir estos términos en forma errónea se produce una interferencia lingüística. Esto significa que se produce una interferencia en la comunicación, porque el traductor piensa o cree que conoce el significado y que fundamentalmente interpreta el sentido de lo que está traduciendo, pero lamentablemente lo que él interpreta, si desconoce el verdadero significado de la Falsa Transparencia, no es exactamente lo que el autor del texto quiso expresar. Entonces la comunicación no es fluida porque existe un factor de interferencia en ella dada principalmente por este tipo de términos, como así también por los neologismos, préstamos y calcos, etc.

Cabe señalar que las Falsas Transparencias existen en casi la mayoría de los idiomas. El caso más común es el del idioma inglés con casi todos los otros idiomas. Se sabe acerca del inglés puesto que al ser el idioma quizás más estudiado y hablado en el mundo, se pueden establecer relaciones entre éste y otros. Existen cognados entre el inglés y el castellano, el inglés y el francés, el inglés y el portugués, el inglés y el danés, el inglés y el alemán, y así podríamos seguir enumerando idiomas con los que se contrasta el inglés.

Es muy importante sobre todo para los traductores saber que existen y saber cómo interpretarlos, utilizarlos y, principalmente, como traducirlos, sin caer en la trampa.

También debemos mencionar que existen los que se denominan Semi-falsas Transparencias, que son aquellas que tienen dos significados. Uno es el significado que refleja el término a simple vista (y por ello lo de semi, puesto que no son totalmente

falsas), pero además tienen un segundo significado que es justamente el que hace que sea una Falsa Transparencia. Se la llama Semi-falsa Transparencia porque su significado no es completamente distinto como lo es la Falsa Transparencia, sino que tiene dos significados.

Una de las maneras más fáciles que tiene el traductor para poder reconocer estos dos tipos de términos a simple vista es conocer a fondo el tema sobre el cual está trabajando.

Las Falsas Transparencias son términos muy engañosos, y si se desconoce el tema sobre el cual se está traduciendo resultan aún mucho más engañosos. ¿Por qué engañosos? Porque si se desconoce el tema, quizás por confiados o apurados (esto último es lo que pasa muy a menudo cuando hacemos un trabajo de traducción contrarreloj), estos términos indefectiblemente terminan por engañar al traductor, el cual, compenetrado en su documento, se deja llevar por los términos y puede llegar a cometer errores irreparables.

Estos términos están presentes en la mayoría de textos técnicos, de todas las disciplinas imaginadas, tales como medicina, arquitectura, electrónica, computación, comunicación, derecho, entre otras.

Entonces un cabal conocimiento del tema de especialización evita este conflicto de significados de las Falsas y Semi-falsas Transparencias, puesto que el traductor, al estar familiarizado con el tema del cual o al cual traduce, a simple vista, sólo con verlos ya interpreta el sentido, el significado y traduce en forma precisa.

Es por eso también que se torna imprescindible que el traductor se especialice en uno o varios temas y que los conozca a fondo para evitar así cometer errores.

A continuación daré algunos ejemplos de Falsas Transparencias en una de las tantas disciplinas técnicas como lo es la de la Industria del Petróleo y del Gas (área de mi especialidad) del inglés al castellano:

Petroleum: (latín: Petr= piedra, roca, oleum= óleo). A simple vista este término significa para cualquier persona *Petróleo*. ¿Cuál sería entonces la diferencia entre *Petroleum* y *Oil*? ¿Ninguna? Sí, existe una gran diferencia, en inglés, al utilizar *Petroleum* nos referimos tanto al *petróleo* como al *gas*. Es decir que una buena traducción posible podría ser *Petróleo* y *gas* o simplemente, *hidrocarburos*.

Petrol: (inglés británico). A simple vista, también este término parece querer significar *Petróleo*, pero en Gran Bretaña se refiere al combustible ya refinado y procesado que se despacha en una estación de servicio, comúnmente denominado *nafta* o *combustible* (como se lo denomina en algunos países de Latinoamérica). En los Estados Unidos al combustible se lo llama Gas, justamente por su composición.

Perforation: A simple vista, el término es transparente y significa *Perforación*. Pero entonces, ¿cuál es la diferencia entre *Perforation* y *drilling*?

Justamente, cuando hablamos de la perforación específica de un pozo, ya sea de petróleo, de gas o quizás de agua, significa abrir un agujero en la tierra con herramientas especiales (generalmente denominadas trépanos o barrenos), y entonces para este procedimiento en inglés se utiliza *drilling* (por la herramienta que se usaba en el pasado que era un drill o taladro hidráulico).

¿Cómo se traduce entonces *Perforation* y qué es técnicamente? El término se traduce como *Punzado*, y tiene que ver con el procedimiento que se realiza en un pozo, una vez perforado, y si resulta productor de hidrocarburos, se agujerea (o punza) la cañería en aquella formación productiva, para que, a través de dicha cañería, el fluido pueda subir a la superficie. Si no se punza un pozo productivo, jamás se podrá obtener la producción de fluido.

Collar: A primera vista, nuevamente el término nos engaña y parece querer decir *collar*. Pero en la industria de los hidrocarburos, este término significa *cupla*. Las *cuplas* son aquellos elementos que se utilizan para unir tramos de cañería en la etapa de perforación de un pozo.

Datum: En general significa *dato*. Pero al referirnos específicamente a la registración sísmica, Datum significa *plano de referencia*, de donde se parte para registrar una línea sísmica.

Existen también otro tipo de Falsos Amigos dentro de esta industria que sí se deben traducir tal cual como lo refleja el original en inglés, aunque su verdadero significado en castellano también signifique otra cosa.

Ejemplos:

Location: *Locación* de un pozo (que se refiere a la ubicación física del mismo en un yacimiento) y no arrendamiento que sería lo correcto en castellano.

Basement: *Basamento* (sustrato de una formación geológica) y no sótano o subsuelo, que sería el término más correcto en castellano.

Analicemos en profundidad entonces si un traductor por desconocimiento del tema traduce cualquiera de los términos técnicos mencionados (y son solamente de un área técnica) en forma errónea, lo que va a hacer es descarriar totalmente al lector. Y éste no va a entender por qué la compañía en una segunda etapa perforó (por perforate) un pozo ya perforado, o si traduce petroleum sólo por petróleo, está excluyendo del texto en forma involuntaria la posibilidad de los demás hidrocarburos, etc, etc.

CONCLUSIÓN

Las Falsas Transparencias o Falsos Amigos existen, están presentes en la mayoría de textos técnicos y entonces debemos estar alerta y dudar cuando estemos frente a un término que nos parece fácil y familiar por su grafía o pronunciación, y además debemos desconfiar de lo que parece tan evidente. ¿Cómo se logra esto? Con mucha astucia de parte del traductor y con un profundo conocimiento del tema de su especialidad.

El hecho de estar familiarizado con la terminología del tema de especialización nos permitirá ganar mayor confianza y nos hará reconocer en forma inmediata cuando se trata de un término que parece una cosa pero que en realidad es otra.

Aún cuando veamos en nuestra área un término de estas características y no sepamos con exactitud su significado, nos será más fácil encontrar el equivalente al conocer y entender bien el contexto, entonces encontraremos el término más apropiado o el equivalente exacto.